

10-12-01

113

ACUERDO DE COOPERACION ENTRE MEREDITH COLLEGE Y LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON

A fin de desarrollar el mutuo conocimiento y la amistad entre Los Estados Unidos y Bolivia y para ampliar el intercambio de entendimientos culturales e investigaciones académicas. Meredith College (de aquí en adelante llamado Meredith) representado por su Vicepresidente el Sr. Profesor Charles Taylor y la Universidad Mayor de San Simón (de aquí en adelante llamada San Simón) representada por su Rector, Lic. Augusto Argandoña Yáñez, se pusieron de acuerdo para establecer una relación de cooperación académica en los siguientes términos:

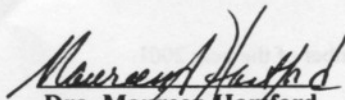
1. Las universidades de Meredith y San Simón fomentarán el intercambio de personal docente y de materiales pedagógicos y producción intelectual.
2. Este acuerdo se pondría en marcha desde la fecha de su firma por parte de los encargados de las dos universidades y tendría una duración de tres años, durante los cuales los encargados de las dos universidades colaborarían para descubrir las mejores vías de trabajar juntos y llevar a cabo esta empresa.
3. Se suscribe este acuerdo en las dos lenguas, español e inglés siendo los dos textos igualmente auténticos.

Renovación

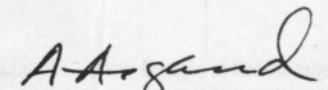
Para continuar este acuerdo de cooperación:

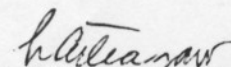
- I.1 Tanto Meredith como San Simón continuarán con el intercambio de personal docente por tres años más. Meredith enviará a San Simón un docente quien se pondrá en contacto directo con el/la directora de la Carrera de LAEL (Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas) para determinar cómo se puede utilizar mejor su área de especialización en San Simón y desarrollar un programa concertado de mutuo acuerdo mientras él / ella esté en San Simón. La estadía en Cochabamba del docente será desde mediados de mayo hasta fines de junio.
- I.2 El (la) profesor(a) de San Simón enseñará un curso de idioma castellano u otro curso en inglés dentro de su área de especialización. Ambos lados involucrados, tanto el participante de San Simón y la persona encargada de la universidad de Meredith se pondrán de acuerdo en los cursos del participante a mediados de mayo antes de su llegada en agosto. El/la docente dará conferencias sobre la cultura boliviana y en la medida de lo posible, sobre las del resto de Sudamérica. Su permanencia en Meredith College se prolongará desde el 12 de agosto hasta el 15 de diciembre del año de participación. El/la docente debe tener fluidez en el idioma inglés.
- I.3 Meredith pagará los gastos del/de la profesor(a) visitante de San Simón, lo que incluye gastos de pasajes de ida y vuelta en clase económica, comida, alojamiento, asistencia médica, seguro y un estipendio mientras trabaje en Meredith. El/la docente que viajó a Meredith de San Simón, proveerá el alojamiento para el /la profesor(a) visitante de Meredith, quien pagará por esos gastos a un costo que se decida entre ambas partes interesadas del acuerdo antes de que el/la profesor(a) de Meredith llegue.
- I.4 Al cabo de los cuatro meses de estadía en los Estados Unidos, el docente volverá a la cátedra que le corresponde.

El presente convenio es firmado en todas sus cláusulas del día 10 del mes de diciembre del año 2001.


Dra. Maureen Hartford
 Presidenta
 Meredith College




 Lic. Augusto Argandoña Yáñez
 Rector de la Universidad Mayor de
 San Simón


 Ing. Luis Arteaga Weill
 Director de Relaciones
 Internacionales y Convenios
 RECTORADO
 UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN

**Agreement of Cooperation
between
Meredith College
and
La Universidad Mayor de San Simón**

In order to develop understanding and friendship between the United States of America and Bolivia and to enhance the exchange of culture and scholarship, Meredith College (hereafter referred to as Meredith) represented by its Vice-President Mr. Charles Taylor and the Universidad de San Simón (hereafter referred to as San Simón) represented by its Rector, Lic. Augusto Argandoña Yáñez agreed to establish an academic relationship according to the following terms:

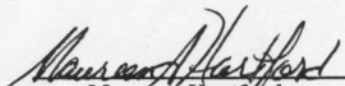
1. The Universities of Meredith and San Simón would encourage the exchange of faculty and pedagogical and scholarly materials.
2. This agreement became effective from the date of signatures by the authorities of the two institutions and would last for three years, during which time those involved would commit to explore opportunities for meaningful joint ventures.
3. This agreement was written in the two languages, Spanish and English, with both versions accepted as equally authentic.

Renewal

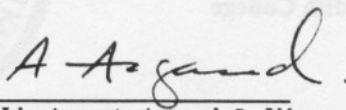
In order to continue this Agreement of Cooperation:

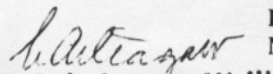
- I.1 Meredith and San Simón will continue to exchange faculty for an additional three-year period. Meredith will send to San Simón one faculty member who will communicate directly with the director of the Department of LAEL (Carrera de Liguística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas) to determine how best her/his expertise may be used at San Simón and to develop a mutually agreeable program s/he will follow while at San Simón. Residence in Cochabamba by said faculty member will extend from mid May to the end of June.
- I.2 The professor from San Simón will teach one Spanish course or another course in English within her/his field of expertise. Both parties, the participant from San Simón and the directing chairperson from the Meredith College department involved, will agree upon the participant's courses by the end of May before her/his arrival in August. S/he will also lecture as needed on Bolivian culture and as much as possible on the rest of South America. S/he will work from approximately August 12 to December 15 of the year of participation. The faculty member must be fluent in spoken English.
- I.3 Meredith will pay the expenses for its visiting professor from San Simón, including tourist class round trip international airfare, food, housing, medical care, insurance coverage, and a stipend while working at Meredith College. The professor from San Simón will provide food and housing for the exchange professor from Meredith, who will pay for those accommodations at a rate decided upon between the interested parties from both sides of the agreement before the Meredith professor arrives in Cochabamba.
- I.4 At the end of the four-month term in the United States, the faculty member from San Simón will return to his/her position within the department.

The current agreement is signed with all its clauses on the tenth day of the month of December of the year 2001.


Maureen Hartford
President
Meredith College




Lic. Augusto Argandoña Yáñez
Rector de la Universidad Mayor de
San Simón


Luis Arteaga Wetli
Director de Relaciones
Internacionales y Convenios
RECTORADO